

ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ КЛИЕНТОВ

ОФОРМЛЕНИЕ ЗАВЕРЕННЫХ И ЛЕГАЛИЗОВАННЫХ ПЕРЕВОДОВ В БОЛГАРИИ

В последнее время мы всё чаще сталкиваемся с вопросами и возражениями клиентов относительно того, почему при нотариальном заверении или легализации перевода **оригинальный документ (или его копия) прикрепляется к переводу**, и зачем ставится так называемая «соединительная печать» или производится скрепление.

Настоящее разъяснение подготовлено с целью дать вам **чёткую, официальную и прозрачную информацию** о правилах оформления переводов в Республике Болгария.

1. Каковы официальные требования в Болгарии

В Болгарии официальные переводы регулируются:

Правилами о легализациях, заверках и переводах документов и иных бумаг, издаваемым Министерством иностранных дел Республики Болгария.

Согласно действующим правилам:

- ✓ официальные переводы выполняются **только присяжными (аккредитованными) переводчиками**, внесёнными в реестр МИД (ст.18 из Правил);
- ✓ подпись переводчика под переводом **заверяется нотариально** (либо в МИД – если документ предназначен для другой страны) (ст.3, 4, 6, 7, 8, 11 от Правил);
- ✓ перевод должен точно отражать содержание оригинала
- ✓ закон не описывает технический вид крепления, но устанавливает юридическую обязательность правильного оформления перевода

2. Почему документ и перевод скрепляются

Хотя в законе не прописано отдельно, каким именно образом должен крепиться перевод, **на практике нотариусы, суды и МИД требуют, чтобы перевод был явно связан с документом и подпечатан соединительной печатью**, к которому он относится.

Это не прихоть агентства, а правовая необходимость.

Скрепление гарантирует:

- невозможность подмены страниц
- предотвращение отделения перевода от документа
- однозначную идентификацию
- юридическую ответственность нотариуса
- возможность легализации через МИД

3. «Я не хочу, чтобы прикрепляли документ — он испортится»

Мы полностью понимаем эти опасения. Поэтому официально заявляем:

 **Мы НИКОГДА не прокалываем, не клеим и не повреждаем оригинал.**

Связка не означает:

-  проколы или дыры в оригинале
-  склейку

✗ повреждение

✗ порчу оригинала

Обычно применяется:

✓ прикреплении **копии** к переводу

✓ прошивка перевода вместе с копией

✓ общая печать

✓ скрепление степлером с минимальным ущербом оригинала

4. «В другой стране так не требуют»

Совершенно верно.

✓ **В каждой стране действуют СВОИ правила**

Требования в Болгарии **не совпадают** с требованиями:

Германии, Италии, Великобритании, США, Турции, Украины, России и других стран.

То, что принимается за границу, **может не приниматься в Болгарии.**

5. Когда скрепление обязательно

- 📌 При нотариальном заверении перевода
- 📌 При легализации в МИД Болгарии
- 📌 Для суда, МВД, Министерства образования
- 📌 Для иммиграции и гражданства
- 📌 Для апостиля

Отсутствие связки в этих случаях = риск отказа.

6. Почему мы на этом настаиваем

Мы руководствуемся:

✓ законом

✓ практикой

✓ требованиями нотариусов

✓ опытом

✓ нормативами МИД

Наша задача — защитить клиента от отказа и лишних расходов.

7. Если вы отказываетесь от скрепления

Мы обязаны предупредить:

- ❗ документ может быть не принят
 - ❗ возможен отказ в легализации
 - ❗ ответственность лежит на клиенте
 - ❗ агентство не несёт ответственности
-

8. Вывод

Мы не усложняем вам процесс.

Мы делаем так, чтобы **ваш документ приняли**.

Если у вас есть сомнения – задайте вопрос до подачи документов.

Лучше уточнить заранее, чем переделывать.